

## RESUMO DE TESE E DISSERTAÇÃO

DOI: <http://dx.doi.org/10.18569/tempus.v10i3.1889>**Adaptação transcultural e validação do instrumento “Health-Care Waste Management - Rapid Assessment Tool” para língua portuguesa no Brasil.**Eliaana Napoleão Cozendey Silva<sup>1</sup>

Orientadora principal: Brani Rozemberg

Segunda orientadora: Liliane Reis Teixeira

Tese defendida e aprovada em 20 de julho de 2011 com vistas à obtenção do título de Doutor em Ciências na Área de Saúde Pública e Meio Ambiente.

A avaliação, sistemática e contextualizada, é recomendada pela OMS como um dos requisitos para a melhoria do sistema de Gerenciamento de Resíduos de Serviços de Saúde (GRSS), considerando que a sua implementação não é satisfatória em estabelecimentos de saúde de muitos países. Nesse contexto, o instrumento *Health-Care Waste Management - Rapid Assessment Tool (HCWM-RAT)* foi desenvolvido pelo Órgão numa abordagem universalista, na perspectiva de colaborar com os países na aplicação de metas estratégicas e enfrentamento da demanda de redução da carga de doença relacionada com o inadequado gerenciamento de resíduos do âmbito da saúde. O objetivo do estudo foi o de contribuir com os esforços no campo da saúde pública e meio ambiente através da adaptação e validação de um instrumento de aferição que avalia o nível de desempenho do sistema de GRSS. O instrumento, originalmente elaborado em inglês, foi traduzido e retro-traduzido por meio de profissionais certificados e definidos conforme o rigor do método adotado. A composição do comitê de especialistas foi orientada pelo campo teórico-técnico do objeto de adaptação. O consenso de todos os especialistas foi primordial para a consolidação de uma versão em português, literalmente traduzida do *HCWM-RAT*, e uma versão pré-final direcionada à aplicabilidade prática do instrumento em território e contexto brasileiro, atendendo aos critérios de equivalência semântica, técnica-conceitual, de itens e operacional. Com o pré-teste em uma amostra de 39 sujeitos do público-alvo, foi possível identificar oportunidades de melhoria, quando algumas questões foram reformuladas e outras replicadas para mais de um ator. Os itens foram refinados e o conjunto foi capaz de captar melhor o fenômeno de interesse em um segundo teste da versão final com 83 indivíduos. Consequentemente, a alteração advinda do campo reforçou a validade de face e conteúdo obtidos pela avaliação teórica dos especialistas. Com a análise da confiabilidade do *HCWM-RAT* Versão Brasileira se obteve que ele apresenta elevadas expressões de

---

<sup>1</sup> Escola Nacional de Saúde Pública, Fundação Oswaldo Cruz. ENSP/Fiocruz. E-MAIL: [ensilva@ensp.fiocruz.br](mailto:ensilva@ensp.fiocruz.br)

reprodutibilidade, a consistência interna foi verificada através do alfa de Cronbach, com resultados de 0,965 para a sub-escala D1 e 0,983 para a sub-escala D2, considerados como demonstração de uma fidedignidade elevada, confirmada pela análise de exclusão de itens. O método de análise fatorial verificou a validade de construto da dimensão Etapas de Manejo e mostrou, com exceção de duas, que todas as variáveis se expressaram de forma altamente significativa ( $> 0,400$ ). A validade de construto confirmou a correlação positiva das variáveis com seus respectivos critérios e fator geral, e correlação negativa de uma variável com as demais conforme esperado. Diante dos resultados, o uso do *HCWM-RAT* Versão Brasileira abre novos caminhos e possibilidades de pesquisa, permite a comparação entre estudos e amplia a compreensão do sistema de GRSS, seus fatores críticos e favoráveis. Assim, subsidia a tomada de decisões e estimula a inovação na forma como as avaliações são conduzidas neste campo específico. Finalmente, a versão do *HCWM-RAT* em português coopera para ampliação do acesso ao instrumento pela Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.

**Palavras-chave:** Gerenciamento de resíduos de serviços de saúde; Instrumento de avaliação; Adaptação transcultural; Avaliação de tecnologia em saúde.

Artigo apresentado em 07/05/16

Artigo aprovado em 21/09/16

Artigo publicado no sistema em 11/10/16